2021

SHORT EXPORT

MADE IN GERMANY

SHORT EXPORT
MADE IN GERMANY

Mit dem Programm
SHORT EXPORT – MADE IN GERMANY 2021
bereisen zum 16. Mal herausragende deutsche Kurzfilme die Welt.

Auf unkonventionelle, authentische Weise geht es um Veränderung und Herausforderungen, um Heimat, Ankunft und den Umgang mit Trauma. Es wird eindringlich, laut und leise – und mitunter humorvoll.
Die sechs aktuellen Filme wurden aus 455 deutschen Einreichungen beim Internationalen Kurzfilmfestival Clermont-Ferrand ausgewählt und geben einen Einblick in die künstlerisch-ästhetische sowie inhaltliche Vielfalt des deutschen Kurzfilmschaffens.

Voller Vorfreude auf die Tournee wünschen wir gute Unterhaltung auf allen Kontinenten!

EN With the SHORT EXPORT – MADE IN GERMANY 2021 program once again and for the 16th time, outstanding German short films travel the world.
In an unconventional yet authentic manner, they deal with change and challenges, home, arrival and overcoming trauma. They are powerful, loud and calm – and sometimes humorous. The six current films were selected from 455 German submissions to the Clermont-Ferrand International Short Film Festival and illustrate the artistic, stylistic and thematic diversity of German short film making.
Looking forward to the tour, we hope you enjoy the program – on all continents!

• • • • •

FR Pour la 16ème fois, des courts métrages allemands exceptionnels font le tour du monde avec le programme SHORT EXPORT – MADE IN GERMANY 2021.
De manière non conventionnelle mais authentique, ils abordent changements et défis, départs, arrivées et traumatismes, et interrogent les représentations d'appartenance. Les histoires racontées sont insistantes, bruyantes et silencieuses – et parfois drôles. Les six films actuels ont été sélectionnés parmi 455 candidatures allemandes au Festival international du court métrage de Clermont-Ferrand et donnent un aperçu de la diversité tant artistique qu'esthétique et thématique du court métrage allemand.
Pleins d'impatience pour la tournée, nous souhaitons « bon film ! » sur tous les continents !

• • • • •

ES Con el programa SHORT EXPORT – MADE IN GERMANY 2021, por décima sexta vez comienza a recorrer el mundo una selección de destacados cortometrajes alemanes.
Estas películas abordan de forma poco convencional, pero auténtica, temáticas como el cambio, los desafíos, pero también la patria, el arribo y la superación del trauma. Tienen humor, pero también son poderosas, tienen fuerza y son sutiles. Las seis obras seleccionadas fueron escogidas a partir de 455 postulantes alemanes al Festival Internacional de Cortometrajes de Clermont-Ferrand y permiten conocer la diversidad artística, estética y de contenidos que existe en la escena creativa del cortometraje alemán actual.
¡Les deseamos que disfruten de este tour en todos los continentes!

Das Projekt ist eine deutsch-französische Kooperation zwischen AG Kurzfilm, German Films, Goethe-Institut Lyon, Kurzfilm Agentur Hamburg und dem Internationalen Kurzfilmfestival Clermont-Ferrand.

The project is a Franco-German cooperation between AG Kurzfilm – German Short Film Association, German Films, Goethe-Institut Lyon, Kurzfilm Agentur Hamburg and Clermont-Ferrand International Short Film Festival.

Le projet est une coopération franco-allemande entre AG Kurzfilm – l'Association Fédérale Allemande du Court Métrage, German Films, le Goethe-Institut Lyon, la Kurzfilm Agentur Hamburg et le Festival international du court métrage de Clermont-Ferrand.

El proyecto es una cooperación franco-germana entre AG Kurzfilm – Asociación de Cortometrajistas Alemanes, German Films, Goethe-Institut Lyon, Kurzfilm Agentur Hamburg y el Festival Internacional de Cortometrajes Clermont-Ferrand.

AG Kurzfilm
GERMAN SHORT FILM ASSOCIATION

german films

GOETHE INSTITUT

sauve qui peut le court métrage

KURZFILM AGENTUR HAMBURG

UNTERSTÜTZT VON
SUPPORTED BY
AVEC LE SOUTIEN DE
CON EL APOYO DE

Filmförderung Hamburg Schleswig-Holstein

PROGRAMM • PROGRAM • PROGRAMME • PROGRAMA

INNDEPENDENCE

MICHAEL SCHWARZ · GERMANY 2020
DOCUMENTARY · 17' · GERMAN DIALOGUE

DE **Corona-Lockdown 2020. Alle Hotels, Pensionen und Jugendherbergen sind geschlossen – mit Ausnahme eines Business-Hotels, in dem 29 Wohnungslose einquartiert sind. Doch der Aufenthalt ist zeitlich begrenzt…**

• • • • •

EN Corona lockdown 2020. All hotels, guest houses and youth hostels are closed – except one business hotel, which is housing 29 homeless people. However, their stay is only temporary...

• • • • •

FR Confinement du coronavirus en 2020. Hôtels, chambres d'hôtes et auberges de jeunesse sont tous fermés – à l'exception d'un hôtel d'affaires qui accueille 29 sans-abris. Mais l'accueil n'est que temporaire…

• • • • •

ES Confinamiento por el corona virus 2020. Todos los hoteles, hospedajes y hostels están cerrados – excepto un hotel de negocios, que acoge a 29 personas sin hogar. Sin embargo, la estadía es temporal…

WOCHENBETT
POSTPARTUM • POSTPARTO

HENRIETTE RIETZ · GERMANY 2020
ANIMATION · 5' · GERMAN DIALOGUE

DE **WOCHENBETT thematisiert die chaotische Lebensphase, in der sich die Protagonistin befindet, als sie zum ersten Mal Mutter wird. Voll mit Hormonen und ohne Schlaf hat sich diese intensive Zeit tief in ihr Herz gebrannt.**

• • • • •

EN POSTPARTUM describes the chaotic phase the protagonist enters when she becomes a mother for the first time. Pumped full of hormones and lacking sleep, this intense time has burned itself deep into her heart.

• • • • •

FR POSTPARTUM parle de la phase de vie chaotique d'une femme qui devient maman pour la première fois. Surplus d'hormones et manque de sommeil, cette période intense a marqué son cœur à jamais.

• • • • •

ES POSTPARTO describe la caótica fase que vive la protagonista, madre primeriza. Repleta de hormonas y sin poder dormir, este intenso periodo se incrusta profundamente en su corazón.

DER ÜBERS MEER KAM

THE ONE WHO CROSSED THE SEA • CELUI QUI TRAVERSA LA MER • EL QUE CRUZÓ EL MAR

JONAS RIEMER · GERMANY, AUSTRIA 2020
ANIMATED DOCUMENTARY · 11'
GERMAN DIALOGUE

DE **Ein DDR-Flüchtling überquert in einem Faltboot die Ostsee, findet aber erst Jahre später in einer aufkeimenden nationalistischen Bewegung eine neue Heimat.**

• • • • •

EN A refugee from the GDR crosses the Baltic Sea in a folding boat. Years later, he finds a new home in a burgeoning nationalist movement.

• • • • •

FR Un réfugié de la RDA traverse la mer Baltique à bord d'un kayak pliant. Des années plus tard, il finit par trouver sa place au sein d'un mouvement nationaliste naissant.

• • • • •

ES Un refugiado de la RDA cruza el Báltico en un bote plegable, pero años después encuentra un nuevo hogar en un floreciente movimiento nacionalista.

SEEPFERDCHEN

SEAHORSE • HIPPOCAMPE • CABALLITO DE MAR

NELE DEHNENKAMP · GERMANY 2020
DOCUMENTARY · 16' · GERMAN DIALOGUE

DE **In der Alltäglichkeit eines Schwimmkurses ringt eine junge Jesidin leise mit ihren furchterregenden Erinnerungen an das Mittelmeer.**

• • • • •

EN Amid the prosaicness of a swimming course, a young Yezidi woman wrestles quietly with her terrifying memories of the Mediterranean Sea.

• • • • •

FR Dans la routine d'un cours de natation, une jeune fille yézidie se débat silencieusement avec ses souvenirs traumatisants de la mer Méditerranée.

• • • • •

ES En la cotidianeidad de un curso de natación, una joven yazidí lucha silenciosamente con sus aterradores recuerdos del Mar Mediterráneo.

DER SCHORNSTEINSEGLER

THE CHIMNEY SWIFT • LE MARTINET RAMONEUR • EL VENCEJO DE CHIMENEA

FRÉDÉRIC SCHULD · GERMANY 2020
ANIMATION · 5' · ENGLISH DIALOGUE

DE **19. Jahrhundert in Europa: Ein Kind klettert einen Schornstein empor, während ein Vogel hinein segelt, um ein Nest zu bauen. Eine Begegnung ohne Ausweg.**

• • • • •

EN 19th-century Europe: A child climbs up a chimney while a bird glides down into it to build a nest. An encounter with no way back.

• • • • •

FR 19ème siècle en Europe. Un enfant grimpe dans une cheminée tandis qu'un oiseau y descend pour construire un nid. Une rencontre sans retour.

• • • • •

ES Siglo XIX en Europa: Un niño trepa por una chimenea mientras un pájaro desciende por ella para construir un nido. Un encuentro sin regreso.

MASEL TOV COCKTAIL

ARKADIJ KHAET, MICKEY PAATZSCH
GERMANY 2020 · FICTION · 30'
GERMAN, RUSSIAN DIALOGUE

DE **Zutaten: 1 Jude, 12 Deutsche, 5cl Erinnerungskultur, 3cl Stereotype, 2 TL Patriotismus, 1 TL Israel, 1 Falafel, 5 Stolpersteine, ein Spritzer Antisemitismus. 100% koscher!**

• • • • •

EN Ingredients: 1 Jew, 12 Germans, 50 ml culture of remembrance, 30 ml stereotypes, 2 tsp of patriotism, 1 tsp of Israel, 1 falafel, 5 Stolpersteine, a dash of antisemitism, 100% kosher!

• • • • •

FR Ingrédients : 1 Juif, 12 Allemands, 5 cl de culture du souvenir, 3 cl de stéréotypes, 2 cuillères à café de patriotisme, 1 cuillère à café d'Israël, 1 falafel, 5 pavés de mémoire, un trait d'antisémitisme.100% casher !

• • • • •

ES Ingredientes: 1 judío, 12 alemanes, 50 ml cultura de memoria, 30 ml estereotipos, 2 cucharaditas de patriotismo, 1 cucharadita de Israel, 1 falafel, 5 Stolpersteine, una pizca de antisemitismo. ¡100% kosher!

BUCHUNG

Goethe-Institute weltweit sowie deren Partner können SHORT EXPORT – MADE IN GERMANY buchen. Das Programm ist in Originalversion mit deutschen, englischen, französischen und spanischen Untertiteln verfügbar.

BOOKING

Goethe-Institute all over the world and their partner organizations can book SHORT EXPORT – MADE IN GERMANY. The program is available in the original version with German, English, French and Spanish subtitles.

RÉSERVATIONS

Les Goethe-Instituts du monde entier, ainsi que leurs partenaires, peuvent réserver SHORT EXPORT – MADE IN GERMANY. Le programme est disponible en version originale sous-titrée en allemand, anglais, français et espagnol.

RESERVAS

Tanto los institutos Goethe de todo el mundo como sus asociados pueden reservar SHORT EXPORT – MADE IN GERMANY. El programa está disponible en su versión original en alemán, con subtítulos en alemán, inglés, francés y español.

AG KURZFILM – German Short Film Association
Lisa Hering / +49 351 404 55 75 / hering@ag-kurzfilm.de